Dichos de Santa Teresa y su traducción al francés

María Paz ALCALDE ONRUBIA
Universidad Complutense de Madrid

El propósito de este trabajo consiste en presentar una selección de los dichos agudos e ingeniosos que aparecen con frecuencia en la pluma de la gran escritora y Doctora de la Iglesia Santa Teresa de Jesús (en forma de expresiones populares, locuciones proverbios, refranes, adagios, dichos agudos e ingeniosos), así como la primera traducción de las mismas al francés, por Jean de Bretigny o de Quintanadueñas.

Para realizar la búsqueda fraseológica, nos hemos centrado en las tres obras místicas más importantes de la escritora: *la Vida, el Camino de Perfección y El Castillo interior o Las Moradas.* La elección no es fortuita y aunque otros escritos se prestan quizá mejor a abundar en expresiones coloquiales, nos interesan estas obras por su lenguaje místico y sus recursos de expresión, llevados en Santa Teresa a un altísimo grado de contenido místico y de comunicación de lo que ella vive.

El *Libro de la Vida,* directamente dirigido a sus confesores da cuenta del modo de oración y gracias recibidas, para obtener su aprobación. Estando ya el libro en manos de los censores, le mandan de nuevo, a petición de sus monjas, que intente redactar las experiencias allí plasmadas y escribe el *Camino de Perfección*; una obra de mayor madurez humana, dirigida a un público mucho más amplio que incluye directamente a sus monjas e indirectamente a todo aquel que quiera seguir un camino de perfección. Finalmente, *Las Moradas* o *Castillo Interior*, iniciado igualmente por obediencia en el momento casi final de su vida, nos comunica lo más profundo de su experiencia y proceso espiritual, también a modo de conversación prolongada con sus monjas.

Observamos que no abundan entre ellas tanto los refranes como los modismos, por lo que, antes de entrar en otras catalogaciones, preferimos englobarlos bajo el término de "dichos", entendiendo como tal la "palabra o conjunto de palabras con que se expresa oralmente un concepto cabal"[1]. Tal denominación, si bien originariamente, hace referencia al lenguaje oral, es evidente que se aplica también a la lengua escrita, como fijación de la oral y más en concreto al discurso de Santa Teresa, que adopta en las tres obras, base de nuestro estudio, un carácter específicamente conversacional.

La novedad e importancia de su estilo en el lenguaje y en la literatura religiosa y mística descansa sobre dos pilares: El llamado *Sermo húmilis*, por el que ya abogaban los franciscanos Bernardino de Laredo y Francisco de Osuna que no lo llevaron, de hecho, a la práctica en sus

[1] *Diccionario de la lengua española.* Real Academia Española. Espasa-Calpe, 21ª edición, 1992.

escritos, siendo Santa Teresa la primera escritora que emplea este estilo sencillo y humilde para expresar cuestiones místicas y teológicas, trastocando así la retórica tradicional; Encontramos en ella constantemente esta cercanía y fusión entre lo sobrenatural, la vida de Dios que ella experimenta y las realidades cotidianas de las que es reflejo este lenguaje. La otra gran innovación, que tanto influirá en la literatura francesa, alemana y europea en general, reside en relatar la experiencia de Dios desde su yo. Cuenta lo que siente profundizando en el conocimiento de ese yo y simultáneamente en el descubrimiento de Dios tal y como lo encuentra en sí misma. Es un rasgo que anuncia ya el humanismo renacentista y los caminos por los que discurrirá gran parte de la literatura biográfica hasta nuestros días Hasta aquel momento toda biografía o comentario sobre personajes importantes se reducía a una enumeración cuantitativa de virtudes, méritos, obras, etc., pero no se hacía desde el yo.

Dado el carácter dialogístico de su obra, adopta un estilo coloquial en el que abundan no sólo los términos léxicos rústicos o populares, sino también el desenfado en el decir, la espontaneidad y el frecuente recurso a juegos de palabras y a dichos y frases hechas. Son éstos unas veces dichos populares de los que corrían de boca en boca otras expresiones gráficas que ella plasma, llenas de contenido y gracia, hasta el punto de que hoy día se atribuyen a ella, sin más, muchos de los dichos con tales características. Así ocurre con *Un santo triste es un triste santo*, citado con frecuencia como suyo, y que aunque muy acorde con su espíritu es, en realidad, de San Francisco de Sales.

El interés que nos mueve con este artículo es doble: por una parte, resaltar cómo los dichos más cotidianos, los modismos y los refranes, que son generalmente patrimonio de la lengua hablada, entran a formar parte de este lenguaje sencillo y sin artificio alguno con el que expresa la santa los estados, luchas y dificultades de la vida espiritual hasta las más altas cotas de la Mística. Aunque su decir es espontáneo, Santa Teresa, ante la insuficiencia de la palabra para expresar las realidades inefables, trata de forzar el ingenio en una continua creación comunicativa, en una búsqueda del término apropiado, del símbolo o figura más idóneos, así como también del dicho expresivo que acuña o del juego de palabras,... Por otra parte, nos interesa particularmente estudiar la traducción que se hace de su fraseología al francés, con el fin de observar cómo se enfrenta y resuelve el traductor, en este contexto, las dificultades que siempre plantean los fraseologismos de un idioma a otro.

El trabajo que presentamos forma parte de un estudio más amplio, pues nos limitamos a una pequeña muestra de los abundantes dichos y expresiones populares con que expresa la escritora sus más altas experiencias místicas.

Respecto al primer traductor de Santa Teresa al francés, Jean de Bretigny o de Quintana-dueñas, cabe señalar que posee en principio la competencia traductora, en cuánto al dominio de ambas lenguas, al conocimiento sociocultural y a la iniciación en el tema que traduce. Su capacidad comprensiva y expresiva de ambas lenguas reside en su condición francesa por parte de madre y su origen paterno español, así como en el profundo conocimiento de España donde pasó varios años de su vida primero en Sevilla durante su infancia y más tarde en los numerosos viajes que realizó para gestionar las fundaciones del Carmelo en Francia. Por otra parte, pudo conocer y admirar no sólo la obra escrita de Santa Teresa, sino su espiritualidad hecha vida en las primeras carmelitas, a quienes trató largamente hasta conseguir llevarlas a su país. Traducir las obras de Santa Teresa para darlas a conocer en Francia fue la gran empresa que se propuso llevar a cabo y a la que consagró la mayor parte de su vida sin escatimar cuantos medios fueran necesarios. En 1602, sus traducciones ya han sido publicadas y acogidas con entusiasmo en los círculos de espiritualidad.

Siguiendo la definición que del proceso de traducción nos da el gran traductólogo García Yebra (1982: 43): "decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua que se traduce", el rasgo

fundamental de la traducción de los dichos teresianos es la voluntad de fidelidad absoluta al pensamiento de la Santa. Al tiempo que se respeta la literalidad del texto, lo que no ocurre en traducciones sucesivas.

Presentamos, a continuación, una primera selección de modismos y dichos cuyo referente es algo tan cercano como las distintas partes del cuerpo. No se trata de una mera relación fraseológica, pues se aportan, entre otros datos, el sentido, el microtexto en el que aparecen, la traducción francesa.

Las citas de los dichos van precedidas de siglas, las cuales corresponden a estas obras: **V** - *Libro de la Vida*; **CV.** - *Camino de Perfección* (códice de Valladolid, el que sigue Juan de Bretigny en la traducción); **M** - *las Moradas,* precedido este último de la cifra en números romanos del libro. La cifra en números romanos corresponde, en todos, al capítulo; y el que sigue en cifras árabes al párrafo en la edición de las *Obras Completas* que hemos consultado. Transcribimos los textos como figuran en el original, si bien hemos intentado modernizar la ortografía. La traducción de Bretigny acompaña las citas de los dichos.

1. Referentes corporales

1.1. Pies

• *Traer...debajo de los pies* (No importarle a uno y tener dominio sobre ello).

V.IV.7: Más quedaba con unos efectos tan grandes que, [...] me parece *traía el mundo debajo de los pies.*

Mais je demeurais avec de si grands effets que [...] il m'était advis que j'avais le monde sous mes pieds.

Expresa dominio, desprecio de algo. En el mismo sentido:

V.XVII.5: [...] aunque no parece es menester más de la primera para [...] ir con más ánimo por el camino del Señor, *llevando debajo de los pies todas las cosas del mundo.*

[...] encore qu'il semble qu'il n'est besoin que de la première, afin que l'âme (...)marche avec plus de courage par le chemin de nôtre Seigneur, ayant sous ses pieds toutes les choses du monde.

V.XIX.15: para defenderse de los demonios, [...] y *traerlos debajo de los pies*

pour se défendre des [...] & les mettre sous ses pieds.

El matiz dinámico que imprime a este dicho los verbos de movimiento en dos direc-ciones,"traer" y "llevar" se pierde en los dos primeros textos traducidos por "avoir" y se conserva algo más en el tercero con "mettre" que no deja de ser un movimiento más estático.

1.2. Espaldas

• *Hacerse espaldas* (Apoyar sostener darse fuerzas).

V.VIII.22: porque andan las cosas de Dios tan flacas que es menester *hacerse espaldas unos a otros* los que le sirven.

*Parce que les choses du service de Dieu sont déjà si affaiblies qu'*il est grand besoin que ceux qui le servent se soutiennent et supportent les uns les autres.

El mismo sentido en los dos siguientes fragmentos:

V.XXXIV.16: [...] *excelentes espaldas se hacen* ya gente determinada a arriscar mil vidas por Dios.

Les personnes déterminées d'exposer mille vies pour Dieu, s'entredonnent une grande force & renfort:

V.XXXVI.1: [...] que era persona adonde los siervos de Dios *hallaban espaldas* y cabida.

Car il était personne en qui les serviteurs de Dieu trouvaient aide, support & recueil.

Hay ampliación en el texto traducido de este último dicho. Se pierde en estas traducciones explicativas la imagen física del dicho, aunque no el concepto. En el *Thrésor de la langue française* de J. Nicot está recogida en la voz *espaule* la expresión *faire espaule à quelqu'un, qui est phrase militaire pour porter secours d'iceluy.* En el mismo sentido se utiliza también *tenir espaule* y *prester*

l'espaule. En francés actual se utiliza más el verbo *épauler* con el sentido de ayudar, asistir y *s'épauler* por ayudarse mutuamente.

1.3. Ojos

• *Dar de ojos* (Caerse de bruces en el suelo. Ir derecho).

V.VIII.22: [...] que cayendo y levantando *iba a dar de ojos en el infierno.*
[...] en tombant et me relevant j'allais donner des yeux en enfer.
Hay correspondencia en la traducción.
CV.XXI.5: ¿qué son los peligros que llevarán? [...] muchos más sin comparación, sino que no los entienden *hasta dar de ojos* en el verdadero peligro.
[...] quels sont les dangers que trouvent ceux [...]? O mes filles! combien ils sont plus grands sans comparaison. Mais ils ne le connaissent pas jusqu'à ce qu'ils voient *le vrai péril [...].*
Hay pérdida semántica de la figura en la siguiente traducción:
CV.XXXIX. 6.: [...] no se les da nada de tornarse a poner en las ocasiones y hacernos *dar de ojos.*
[...] on ne se soucie point de retourner aux occasions & cela fait trébucher & donner du nez en terre.

• *Por vista de ojos* (Con toda claridad y evidencia).

V.XIV.6: quiere el Señor aquí que casi le vea el alma *por vista de ojos*, como dicen, [...].
Dieu veut que l'âme voit quasi à vue d'œil *(comme l'on dit communément) cette aide particulière.*
V.XXI.4: porque no hay ya quién viva, *viendo por vista de ojos* el gran engaño en que andamos [...].
Parce qu'il n'y a plus moyen de vivre, voyant clairement & à vue d'œil *la tromperie & aveuglement. où nous sommes.* Añade en éste último, al modismo *voyant à vue d'oeil* el adverbio modal. *clairement.*
Véase también V.XIX.2. V.XXXII.4. Hay correspondencia con el dicho francés en estos textos y en el último traducción explicativa.

• *Dar un cierra ojo y abre* (En un instante).

V.XIV.5: porque ve claro que un momento de aquel gusto no se puede haber acá, ni hay riquezas, ni señoríos, ni honras, ni deleites que *basten a dar un cierra ojo y abre* de este contentamiento.
Parce qu'elle connaît clairement qu'un moment d'un tel goût ne se peut avoir ici bas, & qu'il n'y a richesses, ni honneurs, ni royaumes, ni délices, qui soient suffisantes à donner un clin d'œil de ce contentement.
Se trata de una traducción literal que conserva el mismo dicho.

• *Quebrarse los ojos* (Turbarse la vista. Agotarse la vista con el esfuerzo del mirar, y ver menos).

V.XXV.21: Cuando él ve oscurecido el entendimiento, *ayuda lindamente a que se quiebren los ojos;* [...].
[Le diable...] quand il voit que l'entendement est obscurci, il aide bravement à ce qu'on se crève les yeux [...].
Se da cierto cambio semántico en el adverbio *lindamente* por *bravement* y también en la traducción de la pasiva refleja por una impersonal.

• *Hay mil ojos* (Sinécdoque: -del ojo por el que mira- que no se conserva en francés).

V.XXXI.16: [...] porque *hay mil ojos* para un alma de estas adonde para mil almas de otra hechura no hay ninguno.
[...] car il y a mille regardant sur une telle âme, *là où au contraire pour mille âmes d'une autre sorte, il n'y en a pas un.*

• *Andar en los ojos del mundo.*

V.XXXI.17: [...] porqué bien se puede aparejar un alma que ansí permite Dios que *ande en los ojos de el [sic] mundo*, a ser mártir de el mundo [...].
Parce qu'une âme que Dieu permet ainsi être exposée aux yeux du monde, *se peut bien apprêter pour en être martyre.*

De nuevo encontramos cambio del sentido dinámico del verbo por uno estático. Existe también la construcción más cercana *jeter les yeux sur*.

• *Vía la muerte al ojo* (Cercana).

CV XXVI.8: [...] muy menos se pusiera al pie de la cruz con la Magdalena, *que vía la muerte al ojo*, como dicen.

A peine se fût –il mis au pied de la Croix avec la Madeleine qui voyait la mort devant soi.

Se da un una infratraducción, ya que se pierde la imagen expresiva de *al ojo*.

En el siguiente dicho sólo encontramos el referente ojo en la traducción del modismo *en hito en hito* (hoy de hito en hito), que equivale a mirar fijamente.

V.XX.29: [...] porque aún no es tan hija de este águila caudalosa que pueda mirar este Sol *en hito en hito*, más por poco que los tenga abiertos (los ojos), vese toda turbia.

[...] parce qu'elle n'est pas tant fille de cette Aigle Royale qu'elle puisse regarder ce Soleil d'un œil arrêté mais pour peu de temps qu'elle les tienne ouverts elle se voit toute troublée [...].

• *Tornárselo a los ojos* (devolverlo, tirarlo a la cara).

CV.XXX.3 Por eso es bien, hijas, que entendáis lo que pedís en el Paternóster, para qué si el Padre Eterno os lo diere, *no se lo tornéis a los ojos* [...].

Pour cette cause, mes filles, il est bon que vous sachiez ce que vous demandez au Paternoster: afin que si le Père Eternel le vous donne vous ne le rejetiez à la face [...].

Se ha producido una sustitución: el dicho francés es casi equivalente al español, que por otra parte también existe en esta lengua. Pero el verbo tornar no implica la violencia de tirar o *rejeter*.

• *Venir a vistas* (venir a ser visto; empezar a tratarse y a verse).

VM.IV.4: [...] como por acá cuando se han de desposar dos, se trata si son con que el uno y el otro se quieran y aún que se vean [...], ansí acá; presupuesto que el concierto está ya hecho [...] Su Majestad [...] quiere que le entienda más y que -como dicen- *vengan a vistas* y juntarla consigo.

[...] que tout ainsi que par deçà quand on traite du mariage de deux personnes qui se doivent épouser on regarde qu'ils soient pareils, & que l'un & l'autre en aient volonté & qu'ils se voient tous deux, [...] ainsi présupposé ici que l'accord est déjà fait, [...] lors nostre Seigneur [...] veut qu'elle le connaisse davantage & (comme on dit) qu'ils viennent à se voir *& et la joindre avec soi.*

Se trata de una traducción explicativa.

1.4. Alas

• *Caérseme las alas* (Las alas representan ese poder de elevarse sobre lo vulgar, la rutina; es sinónimo de empuje ilusión voluntad de emprender algo. De ahí que estos modismos con distintos verbos: *Caerse, quemarse, quebrarse las alas*, tengan el sentido de *Desanimarse de lo que se pretende*).

V.X.8: Por lo demás basta ser mujer para *caérseme las alas* cuantimás mujer y ruin.

Pour le surplus, pour rompre mon vol & abattre mes aisles, *c'est assez que je sois femme & une telle & si misérable femme.*

No es lo mismo *abattre les ailes* que caérseme las alas, que equivale a perder la posibilidad de elevarse y volar. De nuevo hay mayor dinamismo o movimiento más pronunciado en el texto español.

• *Quemarse las alas*.

V.XVIII.14: [...] a esta mariposilla importuna de la memoria aquí *se le queman las alas.*

[...] les ailes sont ici brûlées *à ce petit papillon importun de la mémoire.*

Traducción literal. Son muchos los refranes y dichos que tienen por referente a la mariposa. Por ejemplo, *mariposa que busca la llama, en ella se abrasa* o también *tanto se acerca la mariposa a la luz de la vela, que al fin se quema*. En el mismo sentido, en Ecuador: *mariposa que junto al fuego revuela, cae siempre en la candela.*

• *Quebrarse las alas.*
III.M.I.5: [...] y en acordándome de *mí se me quiebran las alas* para decir cosa buena.
[...] *car incontinent qu'il me ressouvient de moi-même,* j'ai les ailes rompues *pour dire quelque chose de bon.*

• *Nacerle alas.*
V.XX.22: [...] aquí *le nacieron las alas* para bien volar.
[...] ici les ailes lui sont crues *pour bien voler.*
Aquí el aspecto incoativo de "nacer" añade en francés un aspecto dinámico de crecer o desarrollarse lo que era pequeño.

• *Darle alas.*
V.XXXI.18: creo se engañan muchas almas que quieren volar antes que Dios *las dé alas.*
pour ce que je crois qu'il y a plusieurs âmes qui se trompent ici lesquelles veulent voler avant que Dieu leur ait donné des ailes.
Existe equivalencia entre ambos textos.

1.5. Brazos

• *A fuerza de brazos* (También se dice *a puños.* Con gran esfuerzo por nuestra parte).
V.XV.6: La voluntad entiende que no se negocia bien con Dios *a fuerza de brazos.*
La volonté doncques en ce temps là se tienne avec sagesse en repos & qu'elle entende & cognoisse, que lors on ne negotie pas avec Dieu avec la force de ses bras.
V.XIX.2.: ni ve, ni oye, si no fuese *a fuerza de brazos.*
Elle ne voit ni oit, si ce n'est par force.
Se trata de una traducción con adaptación en el primer texto e infratraducción en el segundo, en el que se pierde la figura.

• *Tomarse con...a brazos* (*tomarse con uno*; reñir o tener contienda; pelear brazo a brazo).
V.XXV.20: [...] Tomaba una cruz en la mano y parecía verdaderamente darme Dios ánimo, [...] que no temiera *tomarme con ellos (los demonios) a brazos,* que me parecía fácilmente con aquella cruz los venciera a todos.
Je prenais une Croix en la main & me semblait certainement que Dieu me donnait le courage [...] & tellement que je n'eusse point craint de venir aux mains contre eux, (les diables) *car il m'était avis que je les eusse tous surmontés avec cette Croix.*
Sentido equivalente el de la traducción *venir aux mains*, aunque esta expresión no tenga la misma fuerza expresiva. También existe en español llegar a las manos.

• *Andar a brazos* (Pelear cuerpo a cuerpo).
¡Oh, Señor mío, y que de veces os hacemos *andar a brazos con el demonio*!
CV. XVI. 3: O mon Seigneur combien de fois vous faisons nous *venir aux prises et lutter bras à bras avec le diable?*
Es una supratraducción, ya que se sirve de dos dichos para expresar el sentido del original, de los cuales el primero *venir aux prises* añade un matiz incoativo.

1.6. Cabeza

• *Quebrarse la cabeza* (Desazonarse, agotarse y torturarse en pensar o hablar mucho).
CV.XXIX.6: [...] no es amigo de que nos quebremos la cabeza, hablándole mucho.
Il n'aime pas que nous nous rompions la tête, en lui parlant beaucoup.
Se ha traducido literalmente.

1.7. Seso

En los dichos que siguen *tener seso* equivale a prudencia excesiva y a juicio propio.

V.XVI.6: veo muy pocos que no les vea *con seso demasiado* para lo que les cumple.
Pourtant je vous supplie que nous soyons tous foux [...] parce que i'en vois fort peu qui n'aient trop de sens *pour ce qui leur est convenable.*
IIIM.II.8: Como vamos *con tanto seso*, todo nos ofende.
Comme nous marchons avec tant de sens &de jugement *tout nous offense.*
Se trata de una traducción literal, con ampliación explicativa en el último.

1.8. Mano

• *Cargar la mano* (Insistir en algo o forzar una situación).
V. XIX. 5: [...] qué bien acierta el demonio para su propósito en *cargar aquí la mano.*
[...] comme le diable parvient à son but insistant sur ce point.
Es una traducción explicativa en la que se pierde la figura, conservando íntegro el concepto. Existe en francés la locución *forcer la main a quelqu'un*, con el matiz distinto de obligar o forzar moralmente a alguien que no se da en este contexto.

• *Ser en su mano* (tener posibilidad de hacer algo; depender de uno).
V.XXII.6: Compañero nuestro en el Santísimo Sacramento, que no parece *fué en su mano* apartarse un momento nosotros.
Le voici qu'il s'est fait notre compagnon au Saint Sacrement, de sorte qu'il semble, qu'il n'a pu se séparer un seul moment de nous.
Se ha producido una pérdida del dicho, pues se ha traducido sólo el concepto.

• *Como con la mano* (con toda facilidad).
V.XXV.4: [...] y si estaba con sequedad u alboroto y desasosiego de alma, *como con la mano se le quita* [...].
[...] & si elle était avec sècheresses, trouble ou perturbation, elles lui sont ôtées comme si on les lui ôtait avec la main.
Se ha recurrido a la traducción explicativa y literal.

• *Llevar las manos en la cabeza*: Salir escarmentado, corrido, avergonzado o vencido.
V.XXVI.1 [...] que contento Su Majestad, no hay quien sea contra nosotros *que no lleve las manos en la cabeza.*
[...] car sa Majesté étant rendue contente, il n'y a aucun qui s'oppose contre nous, que Dieu ne lui ôte tout pouvoir.
Se trata de una traducción explicativa en la que también se pierde la imagen física de quien habiendo sido vencido es desarmado.

• *Irme a la mano* (moderar, refrenar) / *Tener de su mano* (proteger, no abandonar).
V.XXX.13: [...] porque un espíritu tan disgustado de ira pone el demonio que parece a todos me querría comer, sin poder hacer más, y algo parece se hace en *irme a la mano* u hace el Señor en *tener de su mano* a quién así está.
Parce que le diable rend un esprit avec tel dégoût, & y met une telle rage que pour mon regard il me semble que je les voudrais tous manger sans pouvoir faire autre chose. & me semble que je fais assez de me retenir*: ou que Dieu fait assez de* tenir de sa main *celui qui est en cet état.*
Se ha realizado una traducción explicativa del dicho *Irme a la mano* y literal de *tener en su mano.*

• *Tomar la mano* (intervenir para actuar).
CV VIII.1 [...] que el Señor *toma la mano contra los demonios* y contra todo el mundo en nuestra defensa.
Car nôtre Seigneur y met la main & l'entreprend contre les diables *& contre tout le monde pour notre défense.*

La expresión *tomar la mano contra* es aquí más dinámica, pues incluye la acción frente a y *mettre la main*, que se completa, por eso, con la ampliación de *l'entreprend.*

• *¡Manos a lavor!* o también manos a la obra. Significa vamos a empezar.
CV.XVI.8: [...] pues no venimos aquí a otra cosa, *¡manos a lavor*!
et puisque nous ne sommes pas venues ici pour autre chose, mettons les mains à l'œuvre, *comme l'on dit*. Es una traducción literal.

• *No menea pie ni mano*: Ella misma explica el dicho.
VM.I.4: [...] quedase espantado de manera que si no se pierde del todo, *no menea pie ni mano*, como acá decimos de una persona que está tan desmayada, que nos parece está muerta.
[...] il demeure tout étonné, de manière que s'il ne se perd du tout, il ne remue ni pied ni main *ainsi que nous disons d'une personne quoi est tellement évanouie & pâmée, qu'il nous semble qu'elle est morte.*
Se ha recurrido a la traducción literal.

1.9. Boca

• *A sorbos* (a pequeños tragos; de poco en poco).
V.XXII.5: [...] se hallaba muy mal mi alma hasta que el Señor la dio luz; porque todos sus gozos *eran a sorbos* [...].
[...] mon âme se trouvait très mal jusque'à ce que notre Seigneur lui donna cette lumière & connaissance, d'autant que les joies et fruitions qu'elle avait ce n'était qu'à petits traits
CV.XXX.6: [...] les da prendas para que por ellas tengan gran esperanza de ir a gozar perpetuamente lo que acá les da *a sorbos*.
[...] Il leur donne des gages & arres afin que par celles il conçoient une grande espérance d'aller jouir éternellement de ce dont il leur donne en ce monde à essayer & goûter.
Existe equivalencia en el primero pero no mantiene el dicho en el segundo. Se produce una ampliación difuminándose el concepto central de "en pequeñas porciones" y resaltando la consecuencia o fin de ese *dar a sorbos*.

• *No caérsele de la boca* (repetir continuamente o hablar siempre de alguien o algo).
V.XXII.7: Miremos al glorioso san Pablo, que *no parece se le caía de la boca* siempre Jesús
Considérons le glorieux Saint Paul, il semble que ce nom de Jésus *ne partait point de sa bouche* [...]
Es traducción casi literal. En francés existe: *Il n'avait que... à la bouche* o también *revenir toujours dans sa bouche.*

• *Tomarle la palabra de la boca* (en un sentido general, significa interrumpir la palabra, no dejar hablar; aquí tiene el sentido de impedir, quitar el habla).
CVXXV.1: [...] y le habla su grandeza, suspendiéndole el entendimiento y atajándole el pensamiento *y tomándole* -como dicen- *la palabra de la boca*, que aunque quiere no puede hablar si no es con mucha pena.
[...] & sa grandeur lui parle, en lui suspendant l'entendement, lui retenant la pensée & lui prenant, ainsi comme l'on dit, la parole de la bouche, [...].
Se ha realizado una traducción literal.

1.10. Oído (oír)

• *Como cosa que oyó de lejos* (Este dicho de Santa Teresa es una comparación figurada que el traductor vierte literalmente).
V.XXX.12: [...] que, casi como *cosa que oyó de lejos* le parece conoce a Dios.
De sorte qu'il lui est avis que ce qu'elle connaît Dieu c'est quasi comme une chose qu'elle a ouï de loing.

1.11. Rostro

• *Dar en rostro* (No satisfacer, asquear).

V.XXXVIII.7: [...] porque todo no la satisface, *todo le da en rostro.*

Parce que rien d'ici bas ne lui satisfait, tout lui déplaît et le dégoûte, [...].

Es traducción casi literal. En francés existe: *Il n'avait que... à la bouche* o también *revenir toujours dans sa bouche.*

1.12. Pechos

• *Poner lanzas a los pechos* (Amenazar con un daño inmediato para coaccionar).

V.XXXIX.22: [...] yo estava ya tan fuera de mí con aquel deseo que, *aunque me pusieran lanzas a los pechos*, me parece entrara por ellas.

Je me trouvais si fort hors de moi, avec ce désir de communier, qu'il me semble quand on m'eut présenté des lances à la potrine, *que je n'eusse pas laissé d'aller au travers d'icelles, & de passer outre, [...].*

La traducción es literal.

1.13. Corazón

• *No sufrir el corazón* (No soportar).

CV. XI.4: [...] *no les sufre el corazón* tratar con ellos doblez, porque si les ven torcer el camino, luego se lo dicen, u algunas faltas.

Le cœur ne leur permet point *de parler avec eux avec dissimulation ni de leur voir aucune faute, s'ils pensent leur pouvoir beaucoup profiter [...] qu'ils ne leur disent.* La traducción es literal.

2. Otros referentes

Otros dichos y refranes se constituyen en torno a referentes muy diversos: unos del mundo animal, otros con referente casero y gastronómico, referentes del juego, de la vida cotidiana, del amor.

2.1. Mundo animal, para hablar de la persona temerosa que se mueve con la libertad propia del hombre.

• *Paso de gallina.*

V.XIII.5: [...] mas, es *paso de gallina* nunca con él llegaremos a la libertad de espíritu *(...) mais* avec ce pas de poule, *on n'arrivera jamais à la liberté d'esprit.*

• *Le enseñe solo a cazar lagartijas.*

V.XIII.3: [...] mas han de mirar que sea tal que no los enseñe a ser sapos, ni que se contenten con que se muestre el alma a solo cazar lagartijas.

[...] mais il faut prendre garde qu'il ne soit tel, qu'il enseigne à être comme les crapauds, *ou qu'il se contente seulement* que l'âme s'amuse à la chasse des lézardes.

2.2. Casa y gastronomía

• *Todo lo halla guisado y comido.*

V.XXVII. 8: Todo lo halla guisado y comido, no hay más que hacer de gozar.

[...] il le trouve tout apprêté et mangé *& n'a plus que faire sinon de jouir*

Se pierde en francés la figura, que traduce por una equivalencia conceptual.

2.3. Juego

• *No le echarán dado falso.*

CV.VI.3: [...] No terná fuerza la voluntad, ni la podrá hacer estar con asiento. Ya sabe y tiene experiencia de lo que es todo; *no le echarán dado falso* [...].

Elles savent & même par expérience que c'est que le tout, & on ne les peut tromper par une chose fausse.

Este modismo, que el traductor no traduce como tal, nos recuerda otras alusiones frecuentes en Santa Teresa al juego, en especial del ajedrez.

2.4. Vida cotidiana

• *Está la candela en la mano.*

V.XVI.1: es como uno *que está la candela en la mano*, que le falta poco para morir.

C'est tout ainsi comme une personne qui ayant la chandelle bénite en la main est fort proche de mourir d'une mort qu'elle désire [...].

Este dicho justificado en las costumbres castellanas, como vemos siglos más tarde en Salamanca y en León, en que se ponía una vela de rosca en la mano del difunto en el velatorio. Lo traduce Bretigny literalmente y no podemos saber si allí también corresponde a una realidad.

• *Le dan mejor bocado.*

VIM.I.4: Los que tenía por amigos se apartan de ella y *son los que le dan mejor bocado [...]*

Ceux qu'elle tenait pour ses amis se séparent d'elle, & ce sont ceux qui la mordent le mieux [...]

No se ha traducido bien. Se pierde completamente el sentido de la lengua origen, ya que el mejor bocado es aquí la mejor porción que se puede ofrecer en un banquete.

2.5. Del amor (en este caso, del amor de Dios).

• *No hayáis miedo que se maten.*

IIIM.II.7: *No hayáis miedo que se maten*, porque su razón está muy en sí; no está aún el amor para sacar de razón.

N'ayez pas peur qu'elles se tuent, car leur raison est forte en elles [...] l'amour n'est point si fort qu'il les tire de la raison.

Este último ejemplo pertenece a los dichos acuñados por Santa Teresa y que han quedado fijados en la expresión de su lenguaje místico.

3. Refranes

• *Es perdido quién tras perdido anda.*

V.XXXV.16: Bien viene aquí que *es perdido quién tras perdido anda,* a manera de decir. [...] vient bien a propos ici ce qu'on dit en commun proverbe: que celui-là est bien perdu qui court après une chose perdue.

Encontramos este refrán recogido por Martínez Kleiser (1986) y Mauro Fernández (1994). Expresa en general que quien frecuenta malas compañías, suele acabar mal. Está traducido por el equivalente francés, con la variación en el segundo miembro de persona a cosa, lo que lo adapta bien al contexto.

• *Quien mucho quiere apretar junto, lo pierde todo.*

CV.XXXI.10: sino podríamos decir que *quien mucho quiere apretar junto, lo pierde todo.*

On dit communément que celui qui veut trop embrasser perd le tout.

Citamos el modismo actual que le corresponde el que mucho abarca poco aprieta y el francés *qui trop embrasse mal étreint.*

• *Es el peor ladrón el que está dentro de casa.*

CV.X.1: Y ¿no habéis oído que *es el peor ladrón el que está dentro de casa?*

*Or vous savez qu'*il n'y a point de pire larron que le larron domestique.

Hay una pequeña variación en la traducción entre el concepto de que estar dentro de casa o el ladrón doméstico, que indica menos esta situación en el interior. Por lo demás, existe equivalencia. Se refiere Santa Teresa, a continuación al ladrón como a nosotros mismos.

IM.II. 8: [...] es harta misericordia de Dios que se ejercite en esto, *tanto es lo de más como lo de menos*, se suele decir.

Ce n'est pas peu de miséricorde de Dieu qu'elle s'exerce en cela. & autant vaut le plus, comme le moins, *ainsi comme on dit en commun proverbe.*
El equivalente en español es: *tanto vale lo mucho como lo poco.*

CONCLUSIONES

Tras este pequeño estudio de los dichos de Santa Teresa y su primera traducción, podemos extraer una serie de conclusiones:

- El carácter absolutamente coloquial de los mismos, carentes de todo afán de cultismo.
- Su entidad metafórica y figurativa de realidades distintas a las denotadas.
- El recurso a expresiones corporales en los dichos aquí recogidos, propio de la lengua cotidiana y popular, que expresa lo abstracto por lo concreto, lo general por lo particular y manifiesta también un habla más característico de la mujer.

En cuanto a la traducción, está marcada por la finalidad: de poner la obra de Santa Teresa al alcance de los franceses, con un afán de entera fidelidad al espíritu y a la forma. El traductor prefiere no perder nada y busca la literalidad, dejando muchas veces al lector el proceso de adaptación. Lo que no obsta para que, ante los dichos sin equivalencia, ahonde en el sentido para encontrar la traducción explicativa más acertada. Esto conlleva frecuentemente la pérdida de la figura conservando íntegro el concepto. Sólo un dicho de los reseñados pierde el sentido de la lengua origen, al interpretar literalmente *dar el mejor bocado* como *morder.* Pero también encuentra equivalencias justas, especialmente en los refranes.

Se ha puesto de manifiesto en muchas traducciones el carácter dinámico de la lengua española frente a la francesa.

Queremos, finalmente, poner de relieve cómo estos dichos son sólo recursos expresivos de la lengua, con los que intenta comunicar la escritora sus altas vivencias de Dios, como se aprecia en estas expresiones: *el oír de lejos* por conocer poco a Dios; mirar este Sol *en hito en hito*, es decir fijamente, algo que no podemos *a fuerza de brazos*; por mucho que *nos quebremos la cabeza*. Es Dios quien *da alas para volar* y, en el proceso espiritual hacia él, encontramos dificultades que hacen *caerse, quemarse* o *quebrarse las alas*. Los esposos han de verse–*venir a vistas* para conocerse –también el Señor busca que la criatura le conozca para unirla con El.

Efecto de la acción extraordinaria de Dios, es la sensación de *traer el mundo debajo de los pies* o el quedar como muerta, *-no menea pie ni mano; un cierra ojo y abre*, de los gustos de Dios no puede compararse con todos los del mundo. A veces los da solo *a sorbos*, como anticipo de lo que quiere dar. En cualquier caso vivir la unión con Dios supera, *nuestro seso*

Con este esbozo que nos ha permitido asomarnos a la gran riqueza fraseológica y paremiológica de escritores místicos tales como Santa Teresa en el s. XVI, queremos sólo –utilizando un dicho de referente corporal- "abrir boca" para ulteriores investigaciones en este campo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALCALDE ONRUBIA, M. P. (1995): *Análisis lingüístico de algunas expresiones del Discurso de San Francisco de Sales con posible inspiración teresiana.* Madrid. Universidad Complutense de Madrid (en soporte electrónico).

---- (1997): "El Lenguaje místico en Santa Teresa y en San Francisco de Sales", *Revista de Filología Francesa*, nº 11, p. 57ss.
---- (2001): "El gusto por lo español en el umbral del s. XVII francés" *Écrire, traduire et représenter. La Fête*. Universidad de Valencia, 121-129.
---- (2004): "Dichos de Santa Teresa", *De Proverbio*, http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,7,1,01/santateresa.htm
GARCÍA DE LA CONCHA, V. (1984): "*Sermo Humilis,* coloquialismo y rusticidad en el lenguaje literario teresiano, Revista de espiritualidad *Monte Carmelo,* Burgos.
GARCÍA YEBRA, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción.* Ed. Gredos. Madrid.
IÑESTA MENA, Eva Mª; PAMIÉS BERTRÁN. A. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos cognitivos*. Granada: C. Granada Lingüística.
MARTÍNEZ KLEISER, L. (1986): *Refranero General Ideológico Español*. Ed. Hernando, Madrid.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la lengua española.* Espasa-Calpe, 21ª edición, 1992.
SANTA TERESA DE JESÚS: *Obras Completas*. B.A.C., 1976, 5ª ed.
SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia*, 2, 15-20.
SEVILLA MUÑOZ, J.; ARROYO ORTEGA, A. (1993): "La noción de 'expresión idiomática' (francés-español)", *Revista de Filología Francesa*, 4, 247-261.
SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, Diputación de Salamanca.
NICOT, J. (1621=1960): *Thrésor de la Langue Françoise tant ancienne que moderne*. Ed. A. et J. Picard et Cie.
VERMEYLEN, A. (1958): *Sainte Thérèse en France au XVIIe. S. (1600-1660)*. Lovain.
ZULUAGA. A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas.* Lang. Frankfurt.

